

*Иванова Л.П., д.ф.н., профессор*  
*Ivanova L.P., PhD, professor*  
*Национальный педагогический университет им. М.П.Драгоманова, Киев, Украина*  
*National Pedagogical University Dragomanov, Kiev, Ukraine*  
*lupiv@mail.ru*

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ УКРАИНЫ В  
ПРОЕКЦИИ НА ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА  
SOME PECULIARITIES OF LANGUAGE SITUATION IN UKRAINE PROJECTED  
ON THE FUNCTIONING OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

*Аннотация:* в докладе рассматриваются экстра- и интралингвистические факторы, влияющие на функционирование русского языка в условиях современной Украины. Особое внимание уделяется интерференции на всех уровнях иерархии языка и ее причинам.

*Abstract:* the report examines extra- and interlinguistic factors that influence on functioning of the Russian language in the conditions of modern Ukraine. Particular attention is paid to the interference at all levels of the hierarchy of language and its causes.

*Ключевые слова:* интерференция, мовояз, языковая ситуация.

*Keywords:* interference, movoyaz, the language situation.

На функционирование русского языка в условиях современной Украины влияют юридические, политические, экономические и ими обусловленные собственно лингвистические факторы.

Если следовать терминологии Л.Теньера, первые три фактора в нашем анализе выполняют роль актантов, основное внимание уделим четвертому – субъектам и предикатам.

С точки зрения юриспруденции, отметим, что в Конституции Украины единственным государственным языком является украинский, хотя отмечается целесообразность всестороннего развития всех языков, на которых говорят жители страны. Все эти языки независимо от количества носителей именуются языками национальных меньшинств. Сравнительно недавно был с большими трудностями принят новый закон о языках, вызвавший очень неоднозначную реакцию в обществе, хотя он не внес практически ни одного нового положения по сравнению с Европейской Хартией языков.

Политическими факторами можно считать следующие: на последних выборах в Верховную Раду (Верховный Совет, парламент) пришли весьма активные агрессивно-националистически настроенные депутаты. Они «закрикивают» все выступления на русском языке, скандалят в супермаркетах, транспорте, если к ним обращаются или отвечают по-русски. Все это создает дополнительное напряжение в обществе. Вопрос о языке стал вопросом политическим. Жители восточных, юго-восточных областей и Крыма в своем абсолютном большинстве русскоязычны, западных – украиноязычны, как правило, это носители западноукраинских диалектов. В многонациональном Закарпатье и Черновицкой области ситуация несколько иная. В остальных регионах в идеале царит билингвизм, хотя на практике он чаще перерастает в суржик (о чем мы скажем ниже).

Данные политические обстоятельства поддерживаются экономическими факторами: из-за сложной экономической обстановки, безработицы по разным данным 5-7 миллионов жителей Украины вынуждены трудиться за границей. Женщины западной Украины обычно работают домработницами и сиделками в Германии, Италии, Польше, мужчины трудятся на стройках Польши, Чехии. Восточная Украина сориентирована на Россию: мужчины работают водителями, строителями. Все это поддерживает определенную политическую ориентацию – на Запад, в ЕС или на Таможенный союз с Россией, Белоруссией и Казахстаном.

Не менее активна внутригосударственная миграция: в поисках работы люди стремятся в большие города – прежде всего в Киев, что порождает множество проблем, особенно касающихся функционирования русского языка. Так, в 90-е годы массово закрывались

русские школы, на сегодня в Киеве осталось 10 таких школ, конкурс для поступления в них выше, чем в любой вуз. Практически не осталось русскоязычных детских садов, исключение составляют частные, но там недоступные для большинства населения цены. 1-2 часа русского языка в школе не решают проблемы.

Пунктирно очертив ситуацию в целом, обратимся к сугубо языковым проблемам.

Главная беда – мощная интерференция, возникающая в условиях естественного билингвизма, ведь подавляющее количество людей старшего и среднего возраста билингвы. У молодежи речевые процессы еще сложнее: влияние компьютера, мощная пропаганда престижности английского языка вводит его в интерференционные процессы, что сказывается, например, в широком употреблении англицизмов, скорее американизмов (бай-бай, о'кей, в связи с последним даже появился новый жест). В письменной речи наблюдаются случаи, когда в одном слове переплетаются две графики – латиница и кириллица, названия популярных групп исполнителей, фамилии певцов и музыкантов передаются в соответствии с оригиналом.

Интерференция порождает суржик (в украинской терминологии), трасянку (то же в белорусской терминологии), нам больше импонирует мовояз, введенный М.М.Тягуновой, из-за абсолютно прозрачной внутренней формы) мова – язык по-украински + язык по-русски).

Указанное явление захватывает все уровни иерархии языка. На фонетическом наблюдается следующее: *z* фрикативное на месте *t* взрывного, твердое произношение мягких шипящих, меньшая редукция в произношении *a*, *o*, полное отсутствие аканья, стяженное произношение *шо* (на месте «што»). На лексическом уровне это прежде всего местоименные наречия «тудаю», «сюдою» (вместо туда, сюда), местоимение «ихний» (на месте их). Менее системно широко распространенное использование «черга» (вместо очередь) и мн. др. Часто наблюдается интерференция на уровне словосочетания: смеемся с него (вм. над ним), благодарю вам (вм. благодарю вас под воздействием дякую вам) и мн. др. На текстовом уровне довольно распространен переход с языка на язык в зависимости от темы разговора. Например, школьники общаются с встретившими их с занятий взрослыми по-русски, но когда речь заходит о школьных событиях, переходят на украинский: «меня викликали до дошки», «я відповідав про...» и т.п. В речи взрослых данные процессы не столь яркие, хотя тоже наблюдаются: события, связанные с официальной сферой, передаются по-украински (висновки, положення на захист, науковий ступінь и мн.др.) остальная часть беседы протекает по-русски.

В чем же причина указанного явления, в равной степени уродующего русскую и украинскую речь?

Прежде всего, это в целом понижающийся уровень культуры (в том числе и языковой) детей и молодежи. Следуя концепции Б. Бернстайна, абсолютно преобладает ограниченный код. На уровне лексики – это крайне бедный словарный запас с высокой степенью предсказуемости: из-за отсутствия в сознании говорящего выбора слов совершенно очевидно, что он скажет в той или иной ситуации. На синтаксическом уровне это абсолютное преобладание простых предложений, эквивалентов предложения, незаконченных конструкций. Если вдруг используется сложное предложение, то это, как правило, сложноподчиненное каузативное.

Вторая причина – резкое сокращение часов, отводимых русскому языку: 1-2 часа в неделю (в лучшем случае) либо полное их отсутствие.

Отметим, что в советское время даже в украинских школах было по 5 часов украинского и русского языка и 6 английского. Подчеркнем, что грамматика и пунктуация русского и украинского языков за исключением некоторых нюансов совпадают, поэтому одно и то же учили дважды, что обеспечивало соответствующий уровень усвоения. Великая русская литература стала зарубежной и изучается в безобразных украинских переводах.

Третью причину видим в отсутствии образцов красивой и правильной русской речи: радио вещает по-украински, функционируют отдельные российские каналы, однако ориентироваться можно только на речь дикторов, читающих новости, в остальных случаях преобладает скороговорка, ориентация на разговорную речь, иногда даже просторечие.

Подчеркнем, что бедность лексического запаса свидетельствует о значительно более серьезных ментальных процессах. Мы провели со студентами эксперимент. Мой вопрос: вспомните, когда вы в последний раз употребили слова честь, порядочность, милосердие, великодушие? Никто не вспомнил. Второй вопрос: когда в последний раз вы использовали инвективную лексику? Ответили все: на прошлой перемене, утром в транспорте, вчера вечером. Вывод был настолько очевиден, что мои информанты как-то притихли и задумались.

Вернемся к вопросу об образцах. Традиционно принято считать, что в совершенствовании своей речи необходимо ориентироваться на произношение артистов московских театров. Театры изредка приезжают, но посетить спектакль – такой финансовый подвиг, осуществить который не по силам даже профессорам, не говоря о студентах.

И последнее. Люди стали очень мало читать. Помимо утраты духовности, пропадает зрительный образ правильно написанного слова, что в итоге приводит к резкому снижению уровня грамотности.

Подводя грустные итоги, отметим, что некоторые проблемы носят всеобщий характер, некоторые специфичны для Украины. Перспектив улучшения ситуации с функционированием русского языка не видно. Конечно, русисты Украины (нас осталось очень мало, большинство вынуждено было изменить специальность) продолжают честно работать на своем месте. Определенную деятельность осуществляет УАПРЯЛ (Украинская ассоциация преподавателей русского языка и литературы): проводятся научные и научно-практические конференции, олимпиады для школьников и студентов, издаются журналы («Русский язык, литература, культура в школе и вузе»), сборники статей. Поддерживаются контакты с коллегами из России и русистами из разных стран. Мы стараемся участвовать в международных конференциях разного уровня, печататься в специальных научных сборниках. Мы готовы перенимать опыт русистов других стран и всегда рады всем формам сотрудничества.

Отметим, что русистика Украины имеет собственное лицо: в своих исследованиях мы обязательно ориентируемся на украинский язык и исследования коллег-украинистов, поэтому весьма заметен сравнительный аспект. Поддерживаются тесные разнообразные контакты с украинистами: мы работаем в одних специализированных советах, участвуем в одних и тех же сборниках, без ревности, но очень внимательно следим за публикациями друг друга, радуемся успехам.